



Ajuntament de Torreblanca



Ayuntamiento de Cabrera

*Protocolo de Hermandad entre los
municipios de
Torreblanca (España) y Cabrera
(República Dominicana)*

Preámbulo

*Las ciudades de Torreblanca
(España) y Cabrera (República
Dominicana) y en su nombre sus
Ayuntamientos respectivos:*

*Conscientes de los vínculos de
amistad y confraternidad que
existen entre ambos Municipios,
raíz y causa de este
hermanamiento.*

*Considerando que un medio
para lograr y mantener la paz y
la armonía entre los pueblos es la
vinculación de afanes e intereses
comunes entre ciudades de distintos*

*Fdo.: Sr. Jorge H. Cavoli
Síndico Municipal de Cabrera*

1

*Protocol d'Agermanament entre
els municipis de
Torreblanca (Espanya) i Cabrera
(República Dominicana)*

Preàmbul

*Les ciutats de Torreblanca
(Espanya) i Cabrera (República
Dominicana) i en nom seu els seus
Ajuntaments respectius:*

*Conscients dels vincles
d'amistat i confraternitat que
existeixen entre ambdós Municipis,
arrel i causa d'aquest
agermanament.*

*Considerant que un mitjà per
a aconseguir i mantenir la pau i
l'harmonia entre els pobles és la
vinculació d'afanys i interessos
comuns entre ciutats de diferents*

*Signat: Sr. Josep Vicent Rubert
Alcalde de Torreblanca*



Ayuntamiento de Torreblanca



Ayuntamiento de Cabrera

países, movidas por el mismo espíritu de paz, libertad y prosperidad.

Convencidas de que una estrecha e íntima colaboración entre los Municipios ha de redundar en beneficios culturales y materiales para ambas ciudades, aunque conscientes de la dificultad que comporta la gran distancia geográfica que nos separa, pero no nos aleja.

Deseando dar un estado de derecho a sus espontáneas, sinceras e íntimas relaciones de hermandad, resueltas a colaborar en común para el mejor logro de estos fines, han decidido formalizar el presente Protocolo con arreglo a las siguientes bases:

Primera. Los Ayuntamientos de

*Fdo.: Sr. Jorge H. Cavoli
Síndico Municipal de Cabrera*

països, mogudes pel mateix esperit de pau, llibertat i prosperitat.

Convençudes que una estreta i íntima col·laboració entre els Municipis ha de redundar en beneficis culturals i materials per a ambdues ciutats, encara que conscients de la dificultat que comporta la gran distància geogràfica que ens separa, però no ens allunya.

Desitjant donar un estat de dret a les seues espontànies, sinceres i íntimes relacions de germanat, resolttes a col·laborar en comú per al millor èxit d'aquests fins, han decidit formalitzar el present Protocol d'acord amb les bases següents:

Primera. Els Ajuntaments de

*Signat: Sr. Josep Vicent Rubert
Alcalde de Torreblanca*



Ajuntament de Torreblanca



Ayuntamiento de Cabrera

Torreblanca (España) y de Cabrera (República Dominicana) afirman la unánime decisión de mantener cordiales relaciones de amistad, unión y fraterna hermandad para el progreso, desarrollo y bienestar de ambos pueblos unidos en mutuos deseos de convivencia.

Segunda. Ambas Corporaciones Municipales, bajo el título de ciudades hermanas, se comprometen, libre y espontáneamente, a colaborar para el florecimiento cultural y material de las localidades, fortaleciendo las efectivas relaciones inspiradas en comunes deseos de paz, amistad y prosperidad.

Tercera. Las actuaciones serán desarrolladas con arreglo a las

*Fdo.: Sr. Jorge H. Cavoli
Síndico Municipal de Cabrera*

3

Torreblanca (Espanya) i de Cabrera (República Dominicana) afermen la unànime decisió de mantenir cordials relacions d'amistat, unió i fraterna germandat per al progrés, desenvolupament i benestar d'ambdós pobles units en mutus desitjos de convivència.

Segona. Ambdues Corporacions Municipals, davall el títol de ciutats germanes, es comprometen, lliurement i espontània, a col·laborar per al floriment cultural i material de les localitats, enfortint les efectives relacions inspirades en comuns desitjos de pau, amistat i prosperitat.

Tercera. Les actuacions seran desenvolupades d'acord amb les

*Signat: Sr. Josep Vicent Rubert
Alcalde de Torreblanca*



Ajuntament de Torreblanca



Ayuntamiento de Cabrera

siguientes actividades:

- a) Relaciones sociales.*
- b) Relaciones culturales.*
- c) Relaciones económicas.*
- d) Relaciones deportivas.*
- e) Relaciones turísticas.*

Cuarta. Los Ayuntamientos hermanados fomentarán toda clase de relaciones de carácter social, formulando, por intercambio de notas, las actividades objeto de estudio y ejecución que se consideren convenientes, sobretodo mediante las nuevas tecnologías, como el correo electrónico, las videoconferencias, etc.; como medios de comunicación fundamentales a la hora de salvar la distancia geográfica que nos separa.

Facilitarán ambos Municipios, dentro de sus respectivas

activitats següents:

- a) Relacions socials.*
- b) Relacions culturals.*
- c) Relacions econòmiques.*
- d) Relacions esportives.*
- e) Relacions turístiques.*

Cuarta. Els Ajuntaments agermanats fomentaran qualsevol classe de relacions de caràcter social, formulant, per intercanvi de notes, les activitats objecte d'estudi i execució que es consideren convenientes, sobretot mitjançant les noves tecnologies, com ara el correu electrònic, les videoconferències, etc.; com a mitjans de comunicació fonamentals a l'hora de salvar la distància geogràfica que ens separa.

Facilitaran ambdós Municipis, dins de les seues respectives competències,

*Fdo.: Sr. Jorge H. Cavoli
Síndico Municipal de Cabrera*

*Signat: Sr. Josep Vicent Rubert
Alcalde de Torreblanca*



Ajuntament de Torreblanca



Ayuntamiento de Cabrera

competencias, informaciones, ayudas y todo tipo de relaciones laborales y sociales.

Quinta. Ambas Municipalidades apoyarán cuantas actividades tiendan al fomento de la cultura, organizando:

a) Intercambios de conferencias sobre temas considerados de interés.

b) Intercambios de libros, revistas y toda clase de publicaciones.

c) Cursos de verano destinados a divulgar los idiomas.

d) Intercambio de estudiantes y familias.

e) Exposiciones de pintura, fotografía, cerámica, escultura u otras de carácter artístico.

f) Actuaciones folklóricas, canto, baile, etc.

informacions, ajudes i tot tipus de relacions laborals i socials.

Cinquena. Ambdues Municipalitats recolzaran totes les activitats que tendisquen al foment de la cultura, organitzant:

a) Intercanvis de conferències sobre temes considerats d'interès.

b) Intercanvis de llibres, revistes i qualsevol classe de publicacions.

c) Cursos d'estiu destinats a divulgar els idiomes.

d) Intercanvi d'estudiants i famílies.

e) Exposicions de pintura, fotografia, ceràmica, escultura o altres de caràcter artístic.

f) Actuacions folklòriques, cant, ball, etc.

*Fdo.: Sr. Jorge H. Cavoli
Síndico Municipal de Cabrera*

5

*Signat: Sr. Josep Vicent Rubert
Alcalde de Torreblanca*



Ajuntament de Torreblanca



Ayuntamiento de Cabrera

g) Relaciones entre organismos representativos de las diferentes profesiones laborales y artísticas, así como de las entidades culturales.

Sexta. A través de ambas Corporaciones Municipales se desarrollará el programa de actividades que se juzguen convenientes para el fomento de aspectos económicos e industriales, tales como:

a) Fomento de mercados, exposiciones y ferias.

b) Divulgación de productos.

c) Información sobre industrias en marcha y de las que puedan interesar en la vida de ambos pueblos.

Séptima. Ambas Municipalidades favorecerán el desarrollo de toda

g) Relacions entre organismes representatius de les diferents professions laborals i artístiques, així com de les entitats culturals.

Sisena. A través d'ambdues Corporacions Municipals es desenvoluparà el programa d'activitats que es jutgen convenientes per al foment d'aspectes econòmics i industrials, com ara:

a) Foment de mercats, exposicions i fires.

b) Divulgació de productes.

c) Informació sobre indústries en marxa i de les que puguen interessar en la vida d'ambdós pobles.

Setena. Ambdues Municipalitats afavoriran el desenvolupament de

*Fdo.: Sr. Jorge H. Cavoli
Síndico Municipal de Cabrera*

*Signat: Sr. Josep Vicent Rubert
Alcalde de Torreblanca*



Ajuntament de Torreblanca



Ayuntamiento de Cabrera

actividad deportiva, interviniendo a través de las asociaciones y organizaciones apropiadas, para intensificar las correspondientes competiciones.

Octava. A fin de fomentar el turismo, los respectivos Ayuntamientos encauzarán sus gestiones para:

a) Formación de programas de excursiones turísticas.

b) Fomento de transportes de mercancías y viajeros; organización de rutas turísticas, etc.

c) Intercambio de publicidad: carteles, anuncios, programas de las diferentes manifestaciones de carácter festivo y turístico.

d) Ayuda a las entidades que tengan por objeto el fomento de

tota activitat esportiva, intervenint a través de les associacions i organitzacions apropiades, per a intensificar les corresponents competicions.

Vuitena. A fi de fomentar el turisme, els respectius Ajuntaments canalitzaran les seues gestions per a:

a) Formació de programes d'excursions turístiques.

b) Foment de transports de mercaderies i viatgers; organització de rutes turístiques, etc.

c) Intercanvi de publicitat: cartells, anuncis, programes de les diferents manifestacions de caràcter festiu i turístic.

d) Ajuda a les entitats que tinguen com a objecte el foment de

*Fdo.: Sr. Jorge H. Cavoli
Síndico Municipal de Cabrera*

7

*Signat: Sr. Josep Vicent Rubert
Alcalde de Torreblanca*



Ajuntament de Torreblanca



Ayuntamiento de Cabrera

la cultura y la promoción del turismo.

Novena. La colaboración e intercambio entre ambos Municipios será tan amplia como lo requieran las aspiraciones y propósitos reflejados en el Preámbulo de este Protocolo, así como en sus dos primeras bases, y la enumeración de materias a desarrollar no es limitada, pudiendo agregarse cuantas iniciativas, actividades o asuntos que sean de recíproco interés.

Décima. Se procurará la puesta en práctica de actividades que fundamenten las relaciones de ciudades hermanas y la directa participación de ambas Municipalidades, aprobando los programas a desarrollar.

la cultura i la promoció del turisme.

Novena. La col·laboració i intercanvi entre ambdós Municipis serà tan àmplia com ho requerisquen les aspiracions i propòsits reflectits en el Preàmbul d'aquest Protocol, així com en les seues dues primeres bases, i l'enumeració de matèries a desenvolupar no és limitada, podent agregarse quantes iniciatives, activitats o assumptes que siguem de recíproc interès.

Desena. Es procurará la posada en práctica d'activitats que fonamenten les relacions de ciutats germanes i la directa participació d'ambdues Municipalitats, aprovant els programes a desenvolupar.

*Fdo.: Sr. Jorge H. Cavoli
Síndico Municipal de Cabrera*

8

*Signat: Sr. Josep Vicent Rubert
Alcalde de Torreblanca*



Ajuntament de Torreblanca



Ayuntamiento de Cabrera

Undécima. La duración de este Pacto de Hermandad es ilimitada, y su vigencia vendrá determinada por la voluntad de ambos municipios, unidos en el deseo de mantener estrechas y fraternas relaciones que avalarán el futuro desarrollado de actividades orientadas al bienestar y progreso de los pueblos.

Torreblanca, 4 de febrero de 2006

Onzena. La durada d'aquest Pacte de Germandat és il·limitada, i la seua vigència vindrà determinada per la voluntat d'ambdós municipis, units en el desig de mantenir estretes i fraternes relacions que avalaran el futur desenvolupat d'activitats orientades al benestar i progrés dels pobles.

Torreblanca, 4 de febrer de 2006

*Fdo.: Sr. Jorge H. Cavoli
Síndico Municipal de Cabrera*

*Signat: Sr. Josep Vicent Rubert
Alcalde de Torreblanca*